

*Hellmut Seiler*

# *Mivel ébren fekszem* *(Weil ich wach liege)*

*csukott szemmel látom  
a vonatokat, kivilágított ablakaikat,  
mögöttük olvasó emberek ülnek,  
átsuhannak az éjszakán –*

*szárnyaló lélegzetedet figyelem,  
nyugodt lélegzetem ellentétét,  
a képzeletbeli mellékörejeidet  
árnyaid birodalmából –*

*és érzem közelségüket, derűsen,  
hiszen lélegzet-visszafojtva figyelem  
egyik lélegzetvételeidet  
a másik után.*

# *Tükörfehér* *(Spiegelweiß)*

*Így állunk mi, fedetlenül  
a tükörfehér kertek előtt,  
magunkon kívül, a tél közepén –*

*katonák serege rongyokban,  
senkit sem ismernek, legkevésbé  
önmagukat,*

*elvadult katonák fehérben  
özönlenek lyukas  
emlékezetünk kaszárnyáiból.*

# *Egon Schiele*

*Bármennyire is terpeszkedik,  
kitekeredik, ellenszegül,  
kínja megmarad:  
nem lépi túl  
a keretet.*

*Teste verejtéktől nyirkos,  
fedetlen:  
szakadásig feszült  
görbe sikoly.*



*A nagy titok*

# *Amikor későre jár*

## *(Wenn es spät wird)*

*Amikor későre jár, befelé fülelek, magamba,  
mintegy távolból egy óra ketyegését hallom,  
lyukat és az időbe, egyre mélyebbre, mintha  
egy kis keréklapátja lenne, mintha egy vigyorgó*

*kobold ülne rajta, ki csontos ujjával azzal fenyegeti,  
hogy elugrik. Az óra azonban ketyeg, szinte  
sértetlenül, zavartalanul, de állj! elakad, mintha  
bottal járna, egyik lábát maga után vonszolva,*

*mintha egy foga kitörött volna, mintha selypítene,  
vagy pöszén beszélne. Mintha járás közben  
összecsuklana, mintha a korongja elferdült volna.  
Mintha a legfinomabb homok nyikorogna*

*fogaskerekei között. És – egyszerre csak teljes egyedüllétben –  
váratlanul elakad a lélegzetem.*

# *A következő*

## *(Das Nächste)*

*A költő nem ékszerész, nem sok minden áll  
rendelkezésére: sem kék Wittelsbach,  
sem sárga Tiffany, sem Orlov-gyémánt.  
És keze alatt mégis létrejön – hogy miből,  
nem tudom – olykor egy ékszer.  
A legszebbet azonban még ő maga sem ismeri.  
Már-már befejezte. És ekkor  
hirtelen nem találja a szavakat.*

# *Szörényordas, 2022 augusztusában (Wolfsberg/Gärâna, im August 2022)*

*A késő esti szellőben, mely a Szemenik felől ér,  
ott állsz a csillagok borította ég alatt,  
egy olyan mélység sötétjében,  
amelyre nincsenek szavak,  
és egészen közvetlenül – amitől szabadabban lélegzel –  
egyszerre csak magadban érzed az „erkölcsi törvényt”,  
csalhatatlanul, és „a csillagos ég fölötted”*

*a hűvös esti szellőben, mintha  
első ízben teljesen egyedül lennél a világon,  
és te viselnéd a kizárólagos felelősséget  
a fennmaradásáért.*

**Benő Eszter fordításai**

**HELLMUT SEILER** Németországban élő költő, satíráíró, műfordító. A Brassó megyei Kőhalomban született 1953-ban. Germanisztikai és anglisztikai tanulmányait Nagyszébenben végezte, majd Marosvásárhelyen tanított. 1988-ban telepedett ki Németországba. Irodalmi munkásságát több díjjal is kitüntették, pl. a Würth-díjjal (2000) és az Irseer Pegasus díjjal (2003). A Német Írószövetség és a Nemzetközi PEN Club tagja, 2014–2021 között az Exil-PEN főtitkára.